

Концепция обучения второму иностранному языку (немецкий на базе английского)

на примере УМК «Brücken»

Авторы: И.Л.Бим, Л.В.Садомова и др.

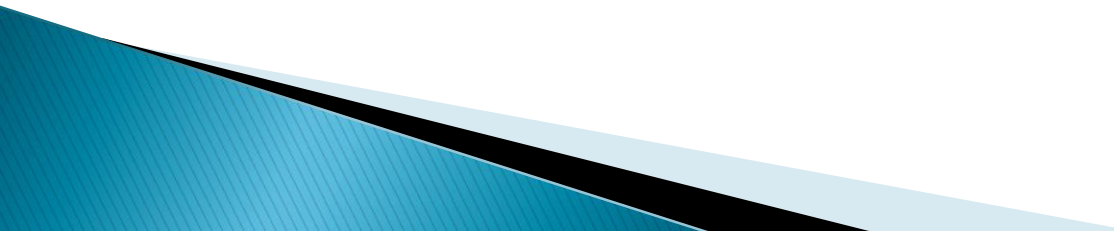
Психолингвистические закономерности при обучении ИЯ2

▶ Проблема интерференции

• РЯ \longrightarrow ИЯ2 \longleftarrow ИЯ1

▶ Возможности положительного переноса

Проблемы интерференции

- ▶ Все уровни (орфографический, фонетический, лексический, грамматический)
 - ▶ Все виды РД (продуктивная, рецептивная)
 - ▶ Внеречевое поведение (темп, интонация, жесты)
- 

Орфографический уровень языка

- ▶ Sch и другие словосочетания
- ▶ das buch

Фонетический уровень языка

- ▶ Деление на слоги в сложных словах

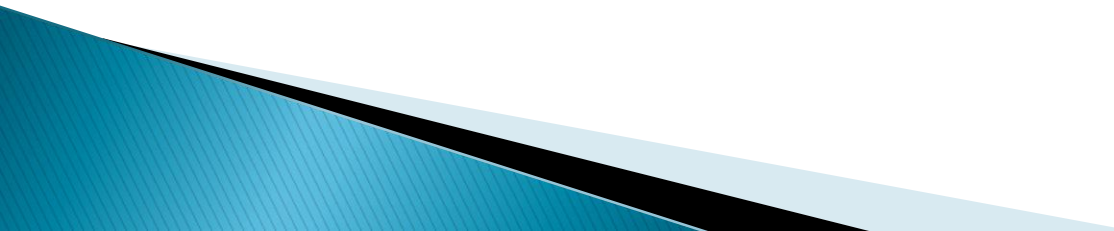
- ▶ W, v

И т.д.

Лексический уровень языка

- ▶ morgen
 - ▶ Krawatte, Staaten
 - ▶ bekommen – become
- 

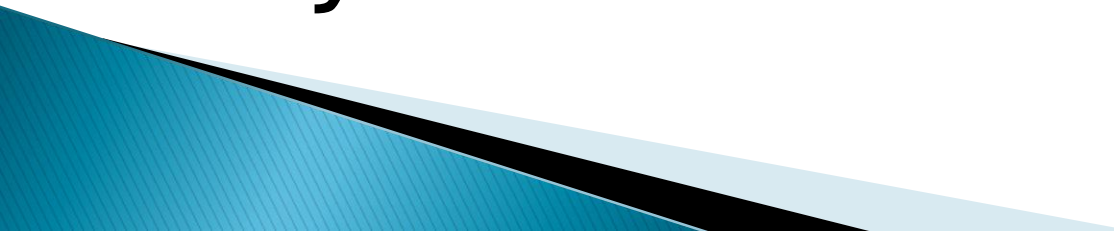
Грамматический уровень языка

- ▶ Глаголы с отделяемыми приставками
 - ▶ Perfekt
 - ▶ Предлоги
- 

Положительный перенос

- ▶ на уровне речемыслительной дд (кратковременная память, механизмы восприятия, механизмы выбора, комбинирования, механизмы продуцирования при говорении и письме)
- ▶ на уровне языка (интернационализмы)
- ▶ на уровне учебных умений
- ▶ на социокультурном уровне (западноевропейские культуры)
 - Должно быть осознанно!

Частотность интерференции и переноса зависит от:

- ▶ уровня речевого развития в родном языке и осознанного владения им;
 - ▶ уровня владения ИЯ1;
 - ▶ величины промежутка времени, отделяющего изучение ИЯ2 от ИЯ1.
- 

Принципы обучения

- ▶ Коммуникативно–когнитивный принцип в основе
- ▶ Принцип дифференциации обучения (ориентация на личность)
- ▶ Принцип социокультурной направленности
- ▶ Принцип деятельностного характера обучения (овладение речевыми действиями, направленными на решение КЗ)
- ▶ Принцип взаимосвязи всех видов РД
- ▶ Принцип сопоставления / контраста
- ▶ Принцип интенсификации обучения
- ▶ Принцип рефлексии и самоконтроля

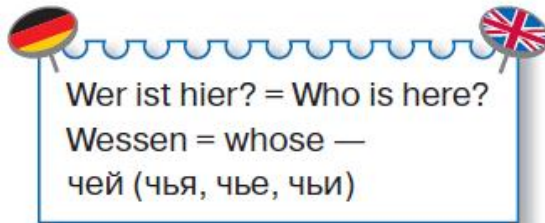
Что предлагает УМК “Brücken”?

- ▶ Предельное сокращение периода алфabetизации
- ▶ Использование потенциального словарного запаса учащихся
- ▶ С самого начала легкие аутентичные тексты
- ▶ Фаза ориентировки сокращена, что не требует столь градуированной системы упражнений как при ИЯ1
- ▶ Использование приемов и технологий как знакомых по ИЯ1, так и сравнительно-сопоставительного характера

ЗАДАНИЯ НА СРАВНЕНИЕ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ

3. Kyrill bekommt auch Peters Familienphotos (Кирилл получает также семейные фотографии Петера)

1..... a) Wer ist hier? Wessen Fotos sind das?

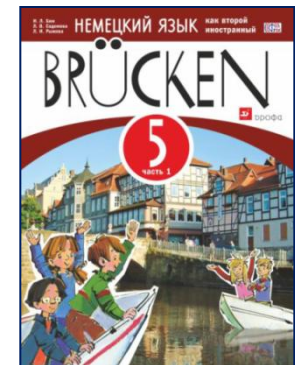


4. Подберите немецкие соответствия к английским предложениям.

- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 1) My name is Ann. — ... | 5) And what is this? — ... |
| 2) This is Peter. — ... | 6) This is a house. — ... |
| 3) Is this a family? — ... | 7) Is this your house? — ... |
| 4) Yes, this is a family. — ... | 8) No, this is not my house. — ... |

6. Sucht englische Äquivalente zu den deutschen Verben (Найдите немецкие соответствия английским глаголам).

- | | |
|------------------|--------------|
| 1) sprechen; | a) to speak; |
| 2) lesen; | b) to sing; |
| 3) spielen; | c) to read; |
| 4) tanzen; | d) to dance; |
| 5) telefonieren; | e) to play; |
| 6) singen; | f) to count; |
| 7) malen; | g) to write; |
| 8) schreiben; | h) to phone; |
| 9) rechnen. | i) to paint. |



ЗАДАНИЯ НА СРАВНЕНИЕ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ

б) Сравните:



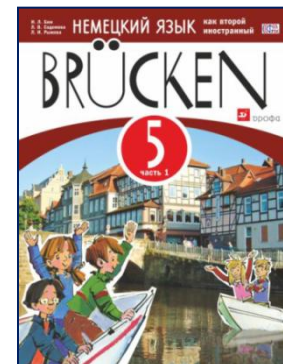
Deutsch
Du bist aus!
Du bist frei!
lachen



Englisch
You are out!
You are free!
to laugh



frei = free
ich = I
lachen = to laugh



7. Итак, как на вопрос-сомнение дать положительный или отрицательный ответ?



а) Сравните.



Deutsch
Ist das Luxemburg?
Ja, das ist Luxemburg.
Nein, das ist nicht Luxemburg.



Englisch
Is this Luxemburg?
Yes, this is Luxemburg.
No, this is not Luxemburg.



Ja! = Yes!
Nein! = No!
nicht = not



mein = my
der Vater = the father
die Mutter = the mother
in der Mitte = in the middle
die Schwester = a sister
der Bruder = a brother
gut = good
klug = clever
finden = to find
der Ingenieur = an engineer
der Freund = a friend

FALSCH FREUNDE

8. Попытайтесь догадаться о значении ЭТИХ СЛОВ.

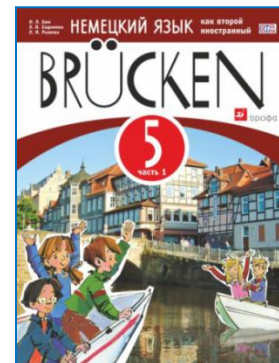


die Nachbarstaaten, der Norden, der Süden, der Osten, der Westen, der Nordosten, der Südwesten, die Donau



Falsche Freunde

die Staaten — государства



10. Hier einige Meinungen:



a) **Peter und Kevin meinen:** Ihr Zimmer ist klein, aber bequem. Jutta meint: Ihr Zimmer ist schön. Sie findet es sehr gemütlich.

Peters Eltern meinen: Unsere Wohnung ist nicht besonders groß, aber bequem und gemütlich.

b) **Und ihr? Wie findet ihr eure Wohnung?**

v) **Сообщите, пожалуйста, кратко о себе и своей квартире.**

Ich wohne in

Meine Adresse ist Meine/Unsere Wohnung

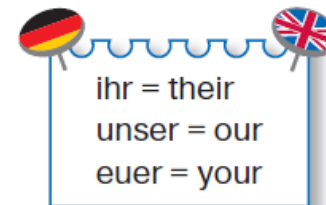
Wir haben Mein Zimmer ist Ich finde



Falsche Freunde

meinen — думать, считать

to mean — означать



ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ

8. Попробуйте догадаться о значении этих слов.

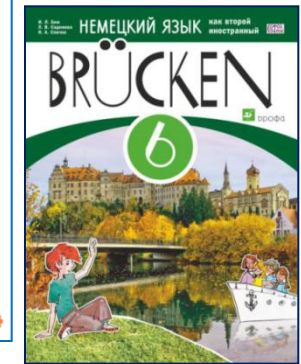
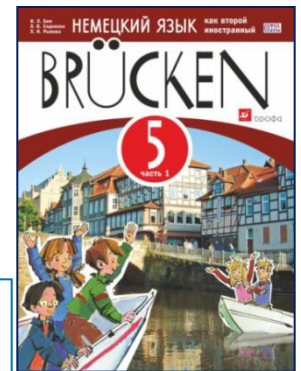


die Nachbarstaaten, der Norden, der Süden, der Osten, der Westen, der Nordosten, der Südwesten, die Donau



Falsche Freunde

die Staaten — государства

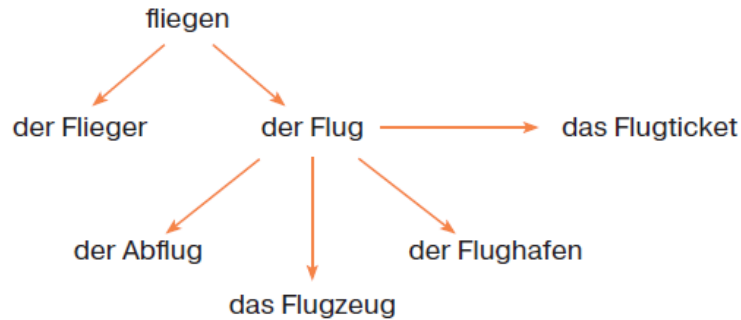


1. Ja, fliegen – das ist toll!

a) Was braucht man für den Flug ins Ausland?

einen Pass mit einem Visum
ein Flugticket
eine Bordkarte

b) Wie heißt das auf Russisch?



СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

7. Ihr wisst, was Kyrill im Sommer gemacht hat. Und was kann man noch im Sommer machen?

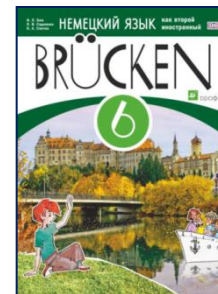
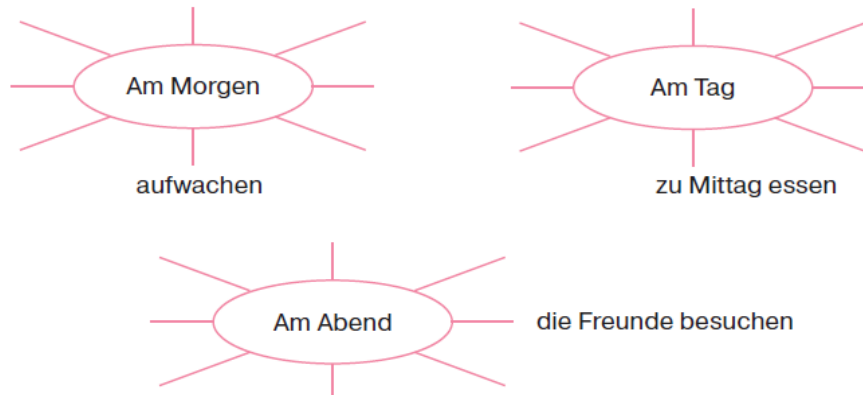
Muster: Man kann im Sommer ...



5. Wie steht's mit dem Wortschatz? (Как обстоит дело со словарным запасом?)

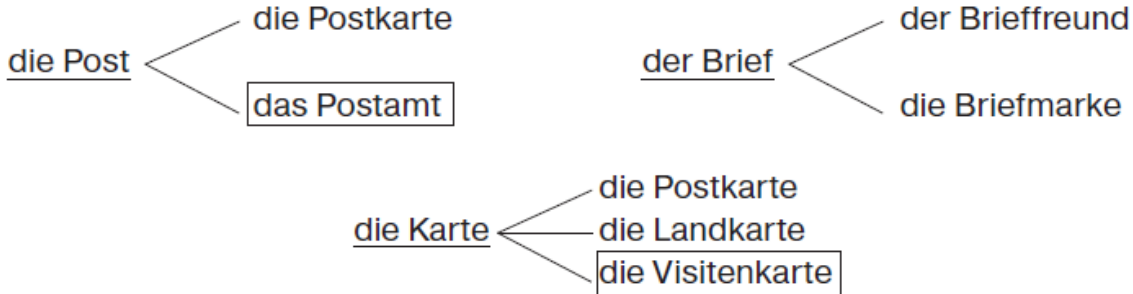
a) Nennt bitte die Rubriken im thematischen Wörterbuch, in die (в которые) ihr die neuen Wörter hineinschreibt.

b) Der Tagesablauf: Macht die Assoziogramme komplett.

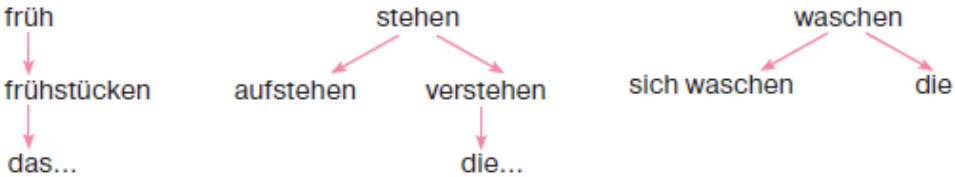


СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

2. Wortbildung (Словообразование). Что означают выделенные слова и слова, образованные от них?



4. Wir suchen Verwandte.



a) Wie kann man anders sagen?

- normalerweise — in der Regel
- auf die Toilette gehen — ...
- große Augen machen — ...

b) Was oder wen kann man stören?



3. Wie geht es weiter?

- lesen — das Lesen
- rechnen — das Rechnen
- basteln — das Basteln
- sprechen — das Sprechen
- schreiben — das ...
- singen — ...
- turnen — ...
- malen — ...

РАЗДЕЛ «Für Leseratten»

8. Macht in eurer Gruppe eine Umfrage über Hobbys. Fragt danach eure Mitschüler und sogar eure Lehrer.



Für Leseratten

a) Lest den Text, um das Wichtigste zu verstehen.

Freizeit

(von Karina Westphalen, stark gekürzt)

Die Schule endet in Deutschland für viele Schüler schon gegen 13 Uhr. Was machen deutsche Kinder und Jugendliche also in ihrer vielen freien Zeit? Es gibt viele Sport- und Freizeitangebote.

Sport, Musik, Freizeitparks, Spielplätze, Tierparks und Museen bieten ein umfassendes Angebot. Es gibt in Deutschland auch viele Jugendzentren. Dorthin gehen viele, deren Eltern den ganzen Tag arbeiten.

Auf die Frage nach dem Lieblingssport antworten die Schüler so: Skifahren oder Snowboarden, Fußball. Viele Mädchen lieben Pferde und Pferdesport

b) Kreuzt an, was richtig ist.

1. Die Schüler haben Freizeit ...

- nach der Schule
- um 13 Uhr
- am Abend, wenn die Eltern nach Hause kommen
- am Wochenende

2. Viele Mädchen ...

- fahren Ski oder Snowboard
- reiten gern
- hören Musik gern
- spielen Fußball

3. Die Kinder und die Jugendlichen, deren Eltern den ganzen Tag arbeiten, besuchen ...

- Zoos
- Tierparks
- Museen
- Jugendzentren

Für Leseratten

1. Wusstet ihr, dass schwedische Schüler bis zur achten Klasse keine Noten bekommen?

a) Lest darüber, aber zuerst merkt euch die neuen Wörter!

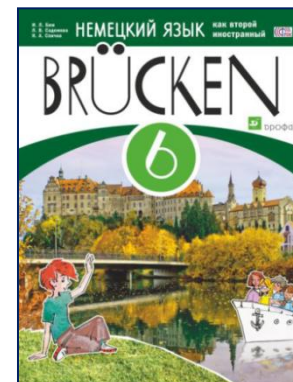
entscheiden — решать, принимать решение
der Schulalltag — школьный день
die Eigenverantwortung — собственная ответственность
einen Lehrplan entwerfen — составлять учебный план
sich Wissen selbst erarbeiten — зд.: самостоятельно добывать знания
der Stoff — материал
das Zeugnis — аттестат

Schule ohne Noten

Langweile? An manchen Schulen in Schweden können die Schüler nach Hause gehen, wenn sie glauben nichts Neues zu lernen.

Sie bekommen bis zur achten Klasse gar keine Noten. Überhaupt machen unsere skandinavischen Nachbarn in der Schule so einiges anders:

In Schweden gehen alle Schüler bis zur zehnten Klasse in dieselbe Schule. Danach können sie sich entscheiden, ob sie weitermachen und aufs Gymnasium gehen. Das machen aber die meisten: Neun von zehn Schülern machen Abitur. Auch der Schulalltag ist in Schweden ganz anders. An manchen Schulen entwirft jeder Schüler zu Beginn der Woche zusammen mit seinem Lehrer einen eigenen Lehrplan. Da schreibt er rein, was er diese Woche lernen möchte und wie er es lernen will. Die Schüler können sich Wissen selbst erarbeiten,



РАЗДЕЛ «ПЕРСониФИКАЦИЯ»



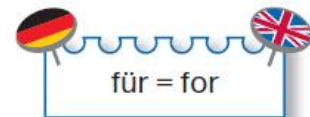
Kommentar:

Немецкие существительные “die Leserratte” и “der Bücherwurm” обозначают людей, любящих читать.

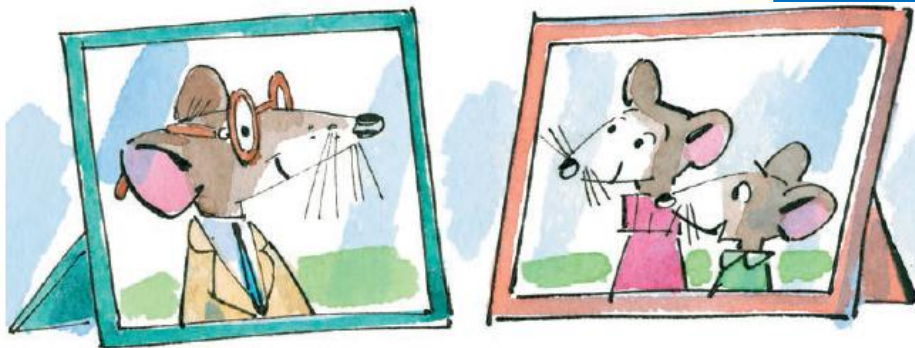
Die Leserratte обозначает очень любопытного человека, который читает быстро всё, что попадает под руку.

Der Bücherwurm обозначает человека, полностью погружённого в чтение, далёкого от жизни (см. русский эквивалент – книжный червь).

Für Leseratten (Für Lesefans)



Bücherwurm. Ist das hier dein Vater, liebe Mathilde?
Leserratte. Mein Vater? Aber nein, das ist meine Mutter!
Bücherwurm. Und das? Wer ist das?



Leserratte. Das sind meine Geschwister: mein Bruder Heinrich und meine Schwester Beate.
Bücherwurm. Sie sind nett.

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ РАЗДЕЛА

13. Запишите в словарь и выучите новые слова.



die Familie (die Familien), der Vater (die Väter), die Mutter (die Mütter), die Geschwister (мн. ч.), die Schwester (die Schwestern), der Bruder (die Brüder), der Hund (die Hunde), finden, groß, klein, nett, schön, gut, klug, mein(e), dein(e), unser(e), noch, auch. Wie?



— Чему же мы научились?

— Кратко сообщать о семье Петера и своей семье, отвечать на вопрос **Wessen?** (чей, чья, чьё), характеризовать кого-либо или что-либо.



11. Запишите в словарь и выучите новые слова.



die Polizei, der Offizier, gute Nacht, wohnen, das Haus, die Wohnung, das Wohnzimmer, das Kinderzimmer, das Bad, die Küche, die Toilette, bequem, gemütlich, Ihr, ihr, euer, Sie, sein

РАЗДЕЛ «SPIELECKE»

6. Spielecke

1. Hier ist ein Bewegungsspiel (Здесь подвижная игра).

Begrüßung.

Guten Morgen, Sonne! (двумя руками рисуем в воздухе круг)

Guten Morgen, Wind! (поднимаем руки над головой и показываем движение ветра)

Guten Morgen, Regen! (руки поочередно опускаем вниз, показывая падающие вниз капли дождя)

Guten Morgen, mein Kind! (приветствуем жестом стоящего рядом)

Guten Morgen, Schäflein! (делаем маленькие шаги к центру круга)

Guten Morgen, Kuh! (качаем головой вправо-влево)

Ich heiße ... (ученик называет своё имя)

Und wie heißt du? (задаем вопрос стоящему рядом)

Ich klatsche mit den Händen. (хлопаем в ладоши)

Ich stampfe mit den Füßen. (хлопаем в ладоши и топаем ногами по очереди)

Ich klatsche, stampfe, klatsche, stampfe. (хлопаем в ладоши и топаем ногами по очереди)

Und will dich begrüßen. (делаем жест приветствия правой рукой)

2. Hier ist das Lied "Brüderchen, komm tanz mit mir". Wir singen und spielen.

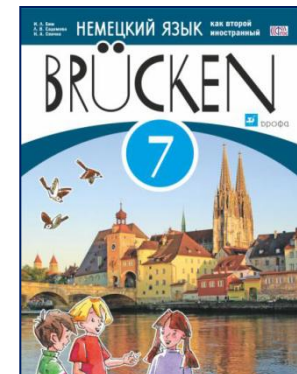
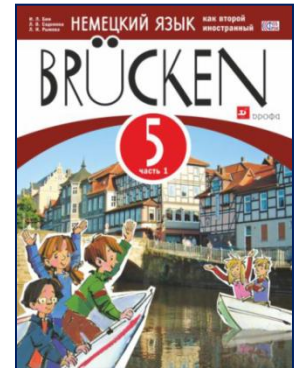


Brüderchen, komm tanz mit mir.

Beide Hände reich ich dir.

Einmal hin, einmal her,

ringsherum, das ist nicht schwer.



ТЕСТОВЫЕ РАЗДЕЛЫ

Teste dein Deutsch!

1. Aufgaben zum Hörverstehen.

a) Ihr hört jetzt fünf Aussagen. Ihr hört sie zweimal. Welcher Satz passt zu welcher Aussage? Ein Satz bleibt übrig.

1. Selbstgemachtes Essen ist leckerer als Fertiggerichte.
2. Ich habe schon einmal für die ganze Familie Pizza zubereitet.
3. Es macht mir Spaß, Spiegeleier zu braten und Ravioli aus der Dose zu kochen.
4. Ich esse Fertiggerichte, denn ich mag nicht lange kochen.
5. Kochen macht mir viel Spaß und ich möchte später für die Familie kochen.
6. Meine Mutter kocht jeden Tag zu Hause, deswegen habe ich keine Lust zu kochen.

Sprecher In
Satz

A

B

C

D

E

ГЛАГОЛ-СВЯЗКА

9. Сравните, как изменяется по лицам и числам глагол-связка в немецком и английском языках.



Deutsch



Englisch

ед. ч.

МН. Ч.



ich
du
er }
sie }
es }

bin
bist
ist

I
you
he }
she }
it }

am
are
is

wir
ihr
sie

sind
seid
sind

we
you
they

are
are
are

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

3. Merkt euch bitte!

G

1) Сравните:



Deutsch

ед. ч.

Ich kann

Du kann st

Er

Sie } kann

Es

мн. ч.

Wir könn en

Ihr könn t

Sie könn en

Sie (Вы) könn en



Englisch

ед. ч.

I can

You can

He

She } can

It

мн. ч.

We can

You can

They can

You can



Russisch

ед. ч.

Я мог у

Ты мож ешь

Он

Она } мож ет

Оно

мн. ч.

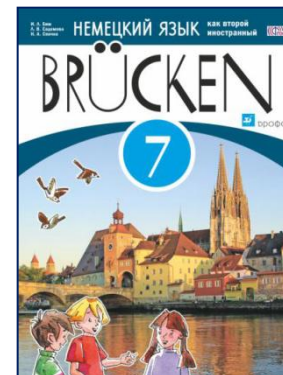
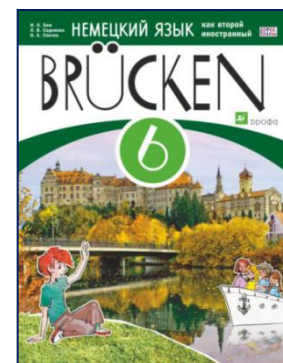
Мы мож ем

Вы мож ете

Они мог ут

Вы мож ете

Какую особенность вы заметили в спряжении глагола *können*?
Какой известный вам глагол спрягается так же?



ГЛАГОЛЫ «stellen, hängen, legen»

8. Die Kursteilnehmer sprechen auch in den Pausen deutsch, besonders jetzt, vor dem Besuch der deutschen Gäste. Sie arbeiten heute in der Pause. Wer sagt was?



Kyrill bittet Roman um Hilfe.



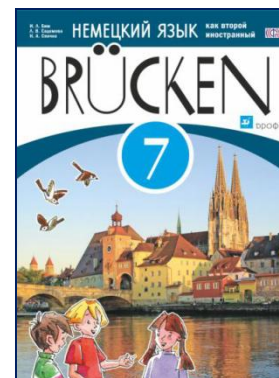
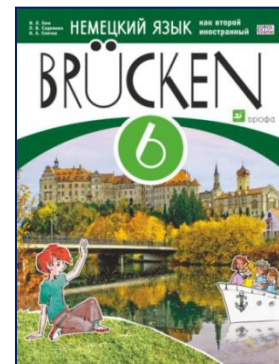
Kyrill und Roman sollen den Tisch in die Sitzecke stellen.



Svetlana soll die Zeitungen in den Schrank legen.



Frau Täuschler bittet um Hilfe. Sie will den Tisch an die Wand stellen.



РАБОТА НАД ПРОИЗНОШЕНИЕМ

4. Wir lesen und sprechen richtig aus. Мы читаем и произносим правильно.



а) Послушайте диктора и повторите за ним следующие буквосочетания. Обратите внимание на перевод данных слов.

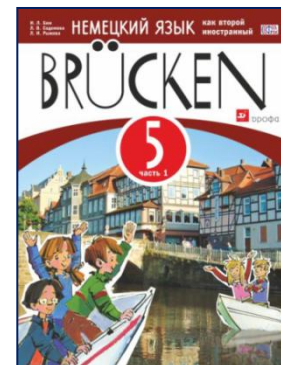


wie — как, der Brief — письмо, hier — здесь, heißen — называться, Deutschland — Германия, Deutsch — немецкий, Bundesrepublik Deutschland — Федеративная Республика Германия, Hallo! — Здравствуй! Привет! die Straße — улица, der Stern — звезда

ie	[i:]	w ie, der Br ie f, h ier
sch	[ʃ]	Peter S chwabe, S chokolade
ei	[ai]	h eießen, e in Brief
tsch	[tʃ]	D eutschland, Bundesrepublik D eutschland
eu	[ɔy]	D eutsch, D eutschland
ch	[ç]	i ch, M ichael
ll	[l]	H allo!
Ho:	st	[ʃt] die S traße, der S tern (s перед t читается как [ʃ])

б) Обратите внимание на оглушение звонких согласных в конце слова.

Deutschland [t], und [t], Regensburg [k]



2. Wir lesen und sprechen richtig aus.



а) Новые слова и буквосочетания.

ä [ɛ:] Dänemark, die Städte

ö [œ] Österreich, Köln

ü [y] Nürnberg, München

eh [e:] sehen (немое **h** после гласных — знак долготы)

ТЕКСТЫ ДЛЯ РАБОТЫ В ГРУППАХ



7. Der Zug der Zukunft – bitte einsteigen! Hört zu und lest mit.

Der Zug ist neben dem Auto eines der beliebtesten Verkehrsmittel. Zwar ist man mit dem Auto unabhängiger und mobiler, trotzdem reisen viele Deutsche mit der Bahn. Dafür gibt es verschiedene Gründe. Mit dem Zug kommt man schneller ans Ziel und steht nicht in Staus. Außerdem ist es viel sicherer als mit dem Auto. Die Fahrt mit der Bahn ist komfortabel, zuverlässig und stressfrei. Im Zug kann man sich richtig entspannen, lesen, Musik hören oder schlafen. Auch kann man sich im Zug bewegen, statt immer nur zu sitzen. Das macht eine längere Reise nicht so anstrengend wie mit dem Auto.

Der Stolz der Deutschen Bahn sind die InterCityExpress-Züge (ICE). Sie können bis zu 300 Stundenkilometer erreichen. Das ist so schnell wie ein Flugzeug beim Start! So braucht man heute mit dem ICE nur drei Stunden, um von Köln nach Paris zu kommen. Und in Zukunft werden die Züge noch schneller sein – und auch noch bequemer.

Die Züge von morgen sollen mit Reisegeschwindigkeiten bis zu 400 Kilometer pro Stunde fahren, wobei man das schon fast nicht mehr „fahren“, sondern eher „auf Schienen fliegen“ nennen kann. Schnell, leise und komfortabel soll er sein, der „Next Generation Train“, und dabei nur halb so viel Energie verbrauchen wie ein moderner ICE. Auch der Luftwiderstand soll um ein Viertel gesenkt werden. Weniger Lärm soll der neue Zug natürlich auch machen.

Bis der „Next Generation Train“ aber auf den Bahnhöfen zum Einsteigen bereitsteht, wird noch einige Zeit vergehen. Aber so ist es oft in der Forschung: Wenn man *hohe Ziele für die Zukunft hat, muss man früh mit der Arbeit beginnen und dann viel Geduld haben.*

СИТУАЦИЯ «ЗНАКОМСТВО»

2. Некоторые формулы речевого этикета

1. Вы наверняка их уже знаете.



а) Прослушайте, как звучат приветствия на немецком языке. Вспомните, как они звучат по-английски.



Deutsch

Guten Morgen! (до 10⁰⁰)
Guten Tag! (с 10⁰⁰ до 14⁰⁰)
Guten Abend! (с 14⁰⁰ до 20⁰⁰)
Gute Nacht! (после 20⁰⁰)



Englisch

Good morning! (до 12⁰⁰)
Good afternoon! (с 12⁰⁰ до 17⁰⁰)
Good evening! (с 17⁰⁰)

б) Повторно послушайте диктора и повторите вслед за ним.

2..... а) Прослушайте и повторите, как прощаются по-немецки.



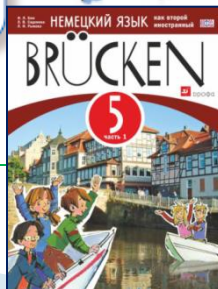
3. А это наши маленькие помощники Микки и Мони (Die zwei M). Вот как они знакомятся друг с другом.



а) Послушайте!

б) Слушайте повторно и читайте вместе с диктором.

- Hallo! Ich heiÙe Monika.
- Hallo!
- Und wie heiÙt du?
- Michael.
- Wie bitte?
- Michael oder Mikki: M-I-K-K-I.
- Und ich heiÙe Moni: M-O-N-I, Moni.



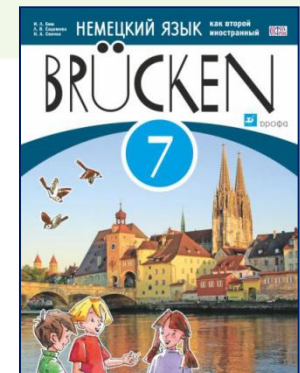
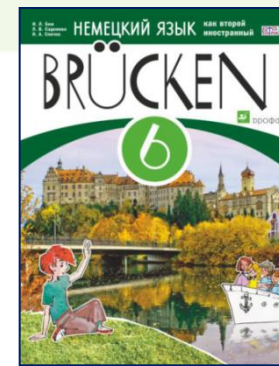
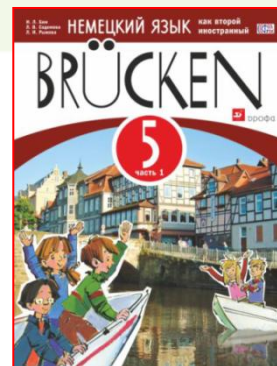
в) А теперь прочитайте в парах по ролям.

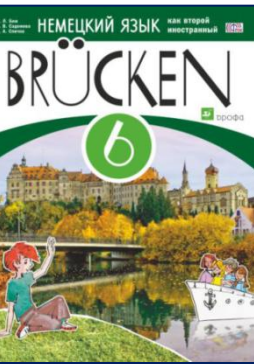
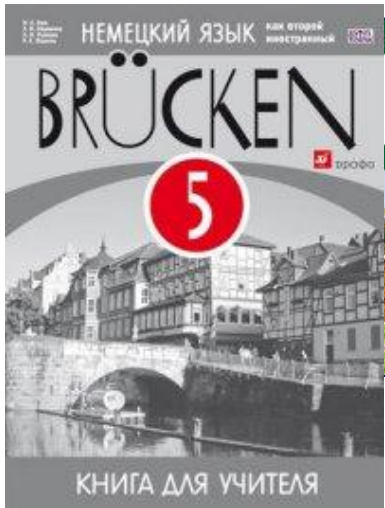


ПРОЕКТЫ

Projekte, Projekte

1. Bereitet ihr euch auf ein Herbstkonzert vor: Lernt Gedichte, Lieder...
2. Schreibt einen Aufsatz zum Thema “Meine Stadt (mein Dorf) im Herbst”.
3. Bereitet eine Ausstellung zum Thema “Herbst in Deutschland und Russland” vor. Ihr könnt Fotos, Bilder ausstellen und die nötige Information im Internet finden.
4. Schreibt einen Stundenplan, den jeder sich wünscht.
5. Erzählt über eure Traumschulen und malt sie.





Спасибо за внимание!

